

Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Género y aprendizaje de idiomas

M. M. Galindo Merino y F. Díez Fuentes

Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura

Universidad de Alicante

CIEE Alicante Study Center

RESUMEN (ABSTRACT)

La presente red de investigación tiene como objetivo conocer las diferencias de género que existen entre el alumnado universitario norteamericano que viene a España en el marco de un programa de *study abroad* (CIEE, en nuestro caso). A partir de un marco teórico sobre las investigaciones en lengua, aprendizaje de idiomas y género, nuestro trabajo presenta el proyecto piloto de la investigación general que estamos llevando a cabo sobre el impacto del género en las experiencias de aprendizaje lingüístico y cultural durante las estancias de inmersión en otro país, ejemplificado con una selección de estudiantes estadounidenses que vienen a España durante un semestre. A través de un cuestionario sobre información personal y académica, expectativas lingüísticas y socioculturales y cuestiones relativas al aprendizaje de idiomas y cultura durante su experiencia en nuestro país, nuestros resultados muestran diferencias de género entre las percepciones y las actitudes de los casi trescientos participantes que encuestamos.

Palabras clave: Idiomas, español, género, *study abroad*, inmersión.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

Desde que, en los años sesenta, los incipientes trabajos en Sociolingüística recibieran el influjo del movimiento feminista, la Lingüística comenzó a interesarse por las diferencias en el habla de hombres y mujeres, dando lugar a una fructífera tradición de estudios sobre Lingüística de género, gramática femenina o, simplemente, Sociolingüística.

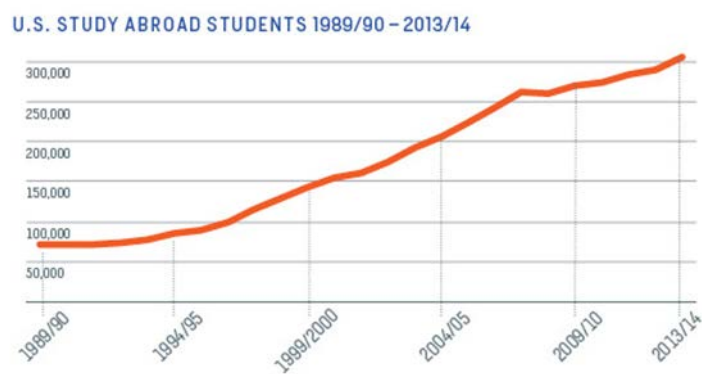
No obstante, la Lingüística aplicada ha incorporado la perspectiva de género muy tardía y escasamente. Existen algunos trabajos que ponen de relieve el impacto que el género de los sujetos tiene tanto en el aprendizaje de idiomas como en sus experiencias dentro y fuera del aula, en contextos de inmersión y de lengua extranjera. Sin embargo, apenas conocemos de qué manera se enfrentan hombres y mujeres a la tarea de aprender un idioma, un campo inequívocamente marcado por una brecha de género: dos tercios de los estudiantes que hacen *study abroad* son mujeres (Adkins, 2004; Shirley, 2006; Bufmack, 2013; Boey, 2014), y de entre los docentes de lenguas, casi el 80% son féminas.

Imagen 1. Comparación número de estudiantes por género informe Open Doors y CIEE

	2009-10		2010-11		2011-12		2012-13		2013-14		2015
	OD	CIEE	OD	CIEE	OD	CIEE	OD	CIEE	OD	CIEE	CIEE
	GENDER										
FEMALE	64%	68%	64%	69%	65%	68%	65%	69%	65%	70%	70%
MALES	37%	32%	36%	31%	35%	32%	35%	31%	35%	30%	30%

En los últimos años, estos programas no han hecho sino incrementar sus números de participación, tal como mostramos en el siguiente gráfico:

Imagen 2. Evolución histórica del número de estudiantes estadounidenses en programas de *study abroad*



La educación internacional es una realidad innegable. Dada la relevancia que tienen estos programas de intercambio en la internacionalización de las instituciones de educación superior, a los cuales las universidades dedican grandes recursos de promoción (pensemos en el impacto del programa Erasmus en la configuración de la Europa actual), consideramos necesario explorar la incidencia que el factor género tiene en estas experiencias de aprendizaje.

1.2 Revisión de la literatura.

Como apuntábamos, a pesar de que la Lingüística lleva ya medio siglo investigando de qué manera realizan hombres y mujeres tareas de corte lingüístico, la Lingüística aplicada a la adquisición de segundas lenguas se ha sumado muy tardíamente a esta visión. Existe, pues, una *histórica ceguera de género* en este campo (Vanderick, 2000; Pavlenko et al., 2001), que en los últimos quince años ha comenzado a desaparecer gracias a trabajos como el libro de Pavlenko et al. *Multilingualism, second language learning and gender* (2001) o el volumen de Norton y Pavlenko *Gender and English language learners* (2004). Contamos con trabajos sobre estilos de aprendizaje (Yao y Díaz-Granados, 2013) que sugieren que los hombres son más activos y pragmáticos que las mujeres, más reflexivas y teóricas, en el aula de idiomas; o sobre actitudes y motivación (Ludwig, 1983), que indican que los hombres tienen una motivación instrumental, frente a las mujeres, de motivación intrínseca y, generalmente, más motivadas (Baker y McIntyre, 2000), aunque otros investigadores no han encontrado diferencias. La actitud de las mujeres hacia los idiomas es, en general, más positiva que la de los hombres (Burstall, 1977; Kobayashi, 2002; Lai, 2007), del mismo

modo que su ansiedad en el aula es también mayor (Campbell, 1999; Dewaele y McIntyre, 2014). Específicamente sobre el comportamiento en el aula de chicos y chicas, las expertas coinciden en que se da un trato diferenciado en función del género (*differential treatment by gender*, Sunderland, 1994): las mujeres tienen menos oportunidades que los hombres para hablar en clase y reciben menos feedback positivo (Alcón, 1994), y también fuera de ella, como muestran los trabajos de *study abroad* (Polanyi, 1995; Mathews, 2000; Smith y Bown, 2013; Trentman, 2015). En este campo, nuestros últimos estudios (Galindo, 2016a y 2016b) abordan esta cuestión aplicando una perspectiva de género. Es en este marco donde se inserta el presente trabajo.

1.3 Propósito.

Con objeto de conocer con más detalle cuáles son las diferencias que, por géneros, pueden establecerse en las experiencias de aprendizaje lingüístico y cultural de los estudiantes universitarios norteamericanos que vienen a España en programas de *study abroad*, decidimos realizar una encuesta a una selección de aprendices, tal como detallamos en el apartado siguiente.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

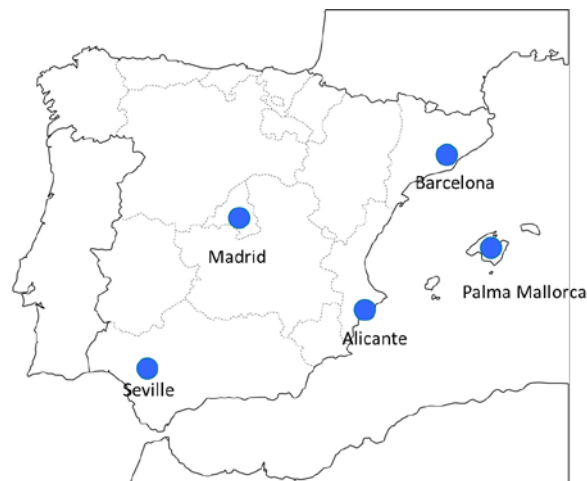
Por su vinculación histórica con la Universidad de Alicante y por ser uno de los programas de referencia internacional entre los intercambios educativos a nivel universitario, realizamos el trabajo de campo en CIEE (*Council on International Educational Exchange*), desde el *CIEE Alicante Study Center*, del que F. Díez Fuentes es director y M. Galindo Merino es colaboradora en la docencia de español.

Imagen 3. Publicidad de los programas de *study abroad* de CIEE Alicante



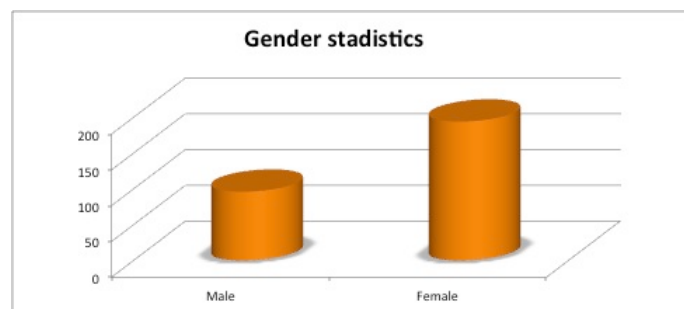
CIEE es una organización no gubernamental estadounidense que, desde hace seis décadas, promueve el intercambio educativo y cultural en todo el mundo. Actualmente cuenta con 250 centros de estudio, 56 de ellos ubicados en Europa, y ofrece programas de uno o dos semestres y distintos programas de verano para cursar asignaturas de lengua y contenido. En España, dispone de cinco sedes, afiliadas a distintas universidades. Nuestros datos han sido recogidos en las sedes de Sevilla, Barcelona y Alicante, donde 290 estudiantes respondieron el cuestionario. Hay aproximadamente 850 estudiantes americanos entre todos los centros CIEE de España, por lo que el número de aprendices que manejamos es representativo.

Imagen 4. Centros CIEE en España



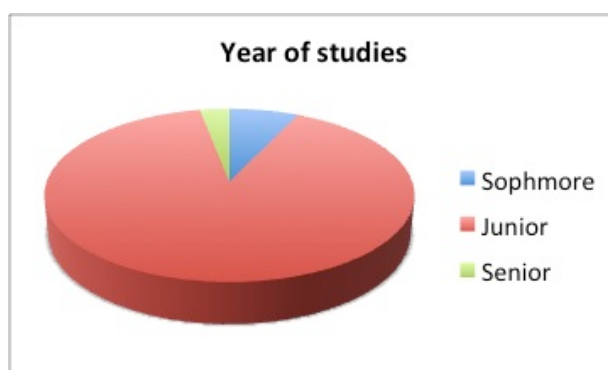
En consonancia con los datos de segregación por sexos, nuestro estudio contó con 96 chicos (33%) y 194 chicas (67%), de entre 20 y 21 años:

Imagen 5. Género de los participantes en la encuesta



La mayoría de ellos estaba en su penúltimo curso de carrera (junior, 90%), mientras que un 7% pertenecían al segundo curso, y solo un 3% al último.

Imagen 6. Curso de estudio de los participantes



2.2. Materiales e instrumentos

A fin de explorar cuáles eran las diferencias de género presentes en los programas de inmersión, diseñamos un cuestionario que atendía a:

- Aprendizaje lingüístico (notas, destrezas, realización de tareas, interacción en el aula...).
- Participación en el programa.
- Vida social e integración en la familia y en la ciudad.
- Experiencias interculturales.
- Necesidades especiales ligadas al género.

Este cuestionario, inicialmente compuesto por 53 preguntas, todas en inglés para asegurar la comprensión del contenido entre los estudiantes de nivel más bajo, se completa con los datos obtenidos de las notas e informes del alumnado y las entrevistas a profesorado, personal administrativo y familias de acogida. En este trabajo, seleccionamos únicamente las respuestas más representativas del estudio.

2.3. Procedimientos

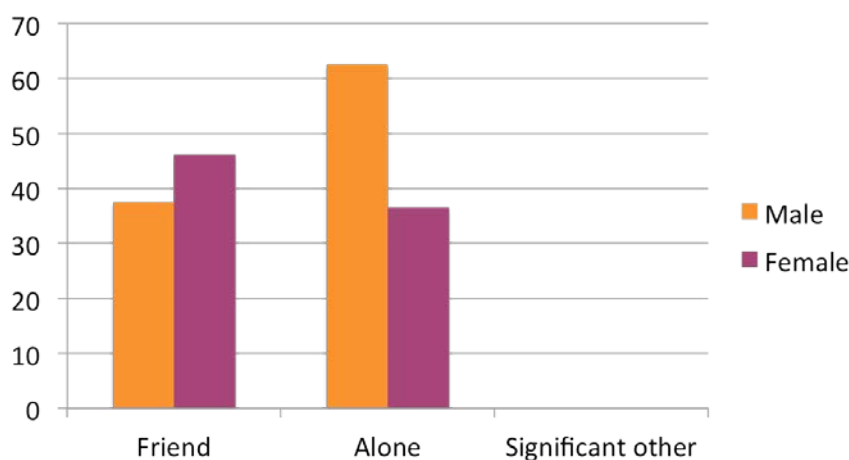
El cuestionario fue pilotado en el otoño de 2014 con la colaboración de 31 estudiantes de CIEE Alicante. Los resultados preliminares fueron presentados por los autores de este texto en el *XXV Congreso Internacional de ASELE*: “La enseñanza de ELE centrada en el alumno”, celebrado en la Universidad Carlos III de Madrid del 17 al 20 de septiembre de 2014, bajo el título “La variable individual sexo en los programas de *Study abroad*: El caso de los aprendices americanos de ELE en *CIEE Alicante Study Center*”. A nivel internacional, en julio de 2015 fueron presentados como “Gender as a

source of difference in a study abroad program: intercultural experiences of CIEE American students in Spain”, en el congreso *The Culture of Study Abroad for Second Languages*, celebrado en Saint Mary’s University, Halifax (Canadá). A partir de este estudio piloto, la encuesta de partida fue mejorada y la muestra fue ampliada hasta los 290 estudiantes, incluyendo dos centros más (Sevilla y Barcelona) aparte del de Alicante. Los datos se recogieron en la primavera de 2016, en el marco de esta red de investigación.

3. RESULTADOS

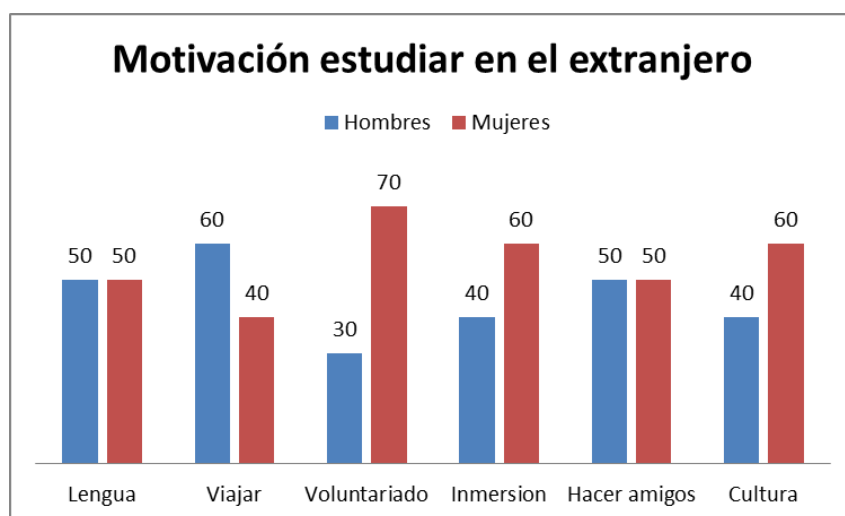
En primer lugar, llama la atención que las mujeres tienden a viajar a otros países en grupo, con amigas, para sus experiencias de *study abroad*, mientras que los hombres suelen afrontar solos sus estancias en el extranjero en el contexto de la educación internacional, tal como mostramos en el siguiente gráfico:

Imagen 7. ¿Con quién viajas durante tu *study abroad*?



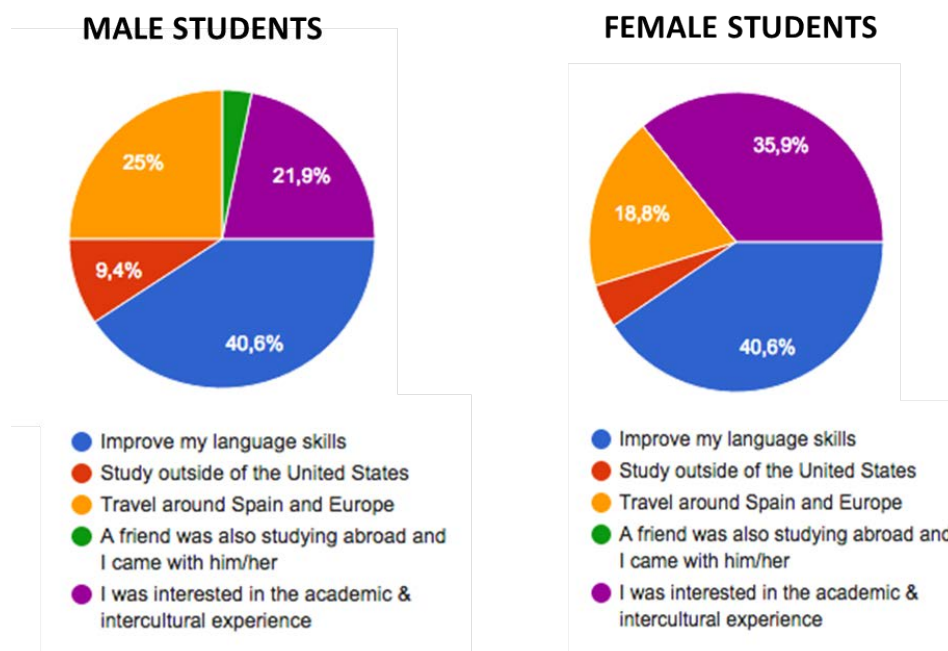
En segundo lugar, los resultados más significativos en cuanto a diferencias entre hombres y mujeres tienen que ver con las motivaciones para realizar el *study abroad*. En el primer estudio piloto, los datos preliminares dejaban entrever que los alumnos combinaban el aprendizaje de la lengua con factores de corte sociocultural (viajar por Europa, salir de fiesta, divertirse...) mientras que las alumnas sumaban a la adquisición lingüística razones de índole intercultural (inmersión, desarrollo de valores a través de voluntariado...).

Imagen 8. Estudio piloto: Motivos de hombres y mujeres para estudiar en el extranjero



Estos datos fueron ciertamente confirmados en el segundo estudio. Si bien los datos relativos al aprendizaje lingüístico son idénticos para hombres y mujeres (40'6%), los hombres muestran mayor interés en aprovechar la experiencia para viajar fuera de su país de origen, mientras que las mujeres ponen el foco en la experiencia intercultural.

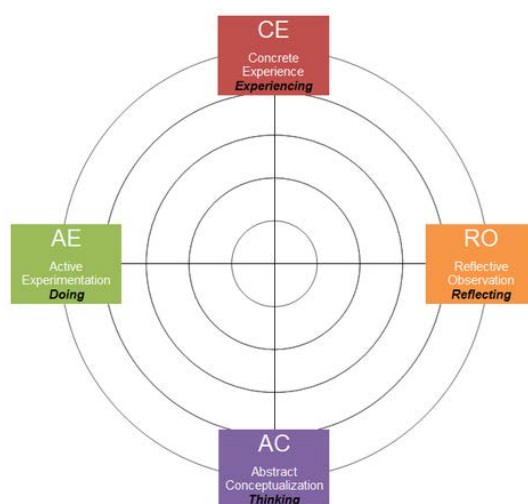
Imagen 9. Segundo estudio: motivos de hombres y mujeres para participar en un programa de *study abroad*



Otro de los resultados más llamativos, en línea con investigaciones previas, tiene que ver con los estilos de aprendizaje. Durante el semestre, el alumnado realizó el test

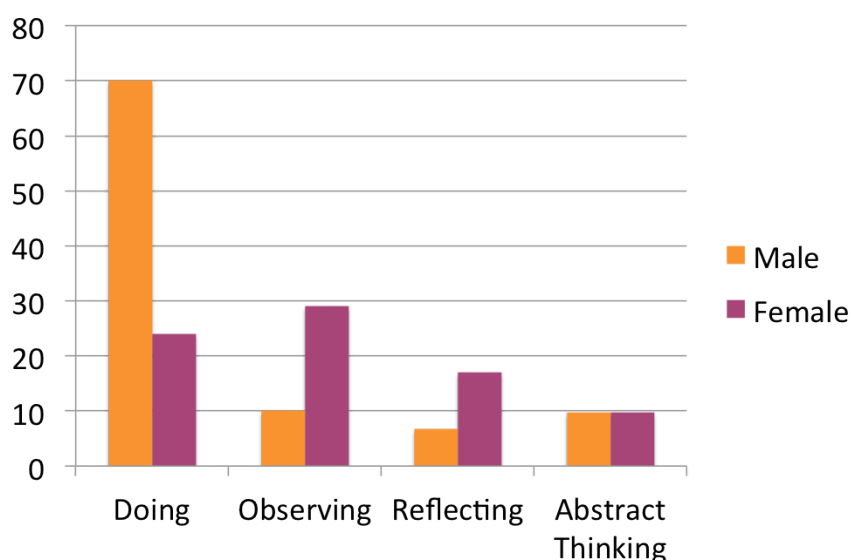
de Kolb sobre estilos de aprendizaje, cuyas categorías, en función de sus preferencias a la hora de resolver problemas y procesar la información, son: CE (*Concrete Experience / Experiencing*); RO (*Reflective Observation / Reflecting*); AC (*Abstract Conceptualization / Thinking*) y AE (*Active Experimentation / Doing*).

Imagen 10. Plantilla para plasmar los resultados del test de Kolb sobre estilos de aprendizaje



Pues bien, siguiendo la estela de los trabajos mencionados en el apartado 1.2, también por sexos encontramos una división en los estilos:

Imagen 11. Resultados de la aplicación del test de Kolb en hombres y mujeres



Ciertamente, los hombres parecen orientados hacia un estilo de aprendizaje más activo, mientras las mujeres son más observadoras y reflexivas.

4. CONCLUSIONES

Las reflexiones mostradas en la fundamentación teórica y los resultados presentados en estas páginas ponen de relieve dos aspectos relativos a cómo hombres y mujeres se enfrentan al aprendizaje de idiomas de manera diferente. A nivel psicolingüístico, ellos y ellas manifiestan estilos de aprendizaje distintos, a tenor de los resultados del inventario de Kolb. Y a nivel social, las motivaciones para tomar parte en un programa de educación internacional son también diversas. A pesar de que el estudio comprende más preguntas y resultados sobre expectativas lingüísticas, sociales e interculturales, hemos querido incluir únicamente estos resultados por ser representativos de algunas diferencias de hombres y mujeres, ya apuntadas en estudios anteriores. No obstante, se trata de una investigación en curso, por lo que continuaremos explorando este campo con la ayuda de más datos.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

La recogida de datos no fue tarea fácil. Si bien en el estudio piloto optamos por un cuestionario electrónico, la mayoría de los estudiantes no lo respondió, por lo que el segundo cuestionario fue administrado en papel, a fin de asegurarnos las respuestas del alumnado.

Por otro lado, a veces los participantes no respondían todas las preguntas, o lo hacían con respuestas muy vagas, por lo que en algunos casos carecemos de información al respecto.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Además de los datos cuantitativos recogidos en el cuestionario, es voluntad de los investigadores recopilar datos de índole cualitativa, que nos permitan hacer un análisis más profundo de las vivencias que mujeres y hombres tienen durante su *study abroad*.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Se trata de una investigación en curso, por lo que hay previsión de continuar recogiendo datos a través de entrevistas al profesorado, personal administrativo del programa y familias de acogida.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcón, E. (1994). The role of participation and gender in non-native speakers' classroom interaction. *Working Papers on Language, Gender and Sexism*, 4:1, 51 – 68.
- Adkins, M. K. (2004). Why are more women studying abroad than men? Investigation of the gender imbalance at SIT Study Abroad. *Capstone Collection*, paper 124.
- Baker, S. C. y MacIntyre, P. D. (2000). The Role of Gender and Immersion in Communication and Second Language Orientations. *Language Learning*, 50(2), pp. 311 – 341.
- Boey, J. (2014). How does gender matter in the context of the international higher education experience? *IEAA (International Education Association of Australia) Research Digest* 6.
- Bufmack, J. (2013). *Understanding the Value of a Study Abroad Experience and Closing the Gender Gap*. All Regis University Theses. Paper 582.
- Burstall, C. (1977). Primary French in the balance. *Foreign Language Annals*, 10(3), pp. 245 – 331.
- Campbell, C. M. (1999). Language anxiety in men and women: Dealing with gender difference in the language classroom. En Young, D. J. (ed). *Affect in foreign language and second language learning: a practical guide to creating a low-anxiety classroom atmosphere* (pp. 19 – 41). Boston: McGraw Hill.
- Dewaele, J-M. y McIntyre, P. D. (2014). The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4(2), pp. 237 – 274.
- Galindo, M. (2016a). Is Study abroad a women experience? A gender perspective of language learning abroad. En International Center for Research and Development (ed.). [*Language, Literature & Society*](#) (p. 230). Sri Lanka: ICRD.
- Galindo, M. (2016b). Gender as a cultural and social construct in language learning during study abroad, *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue canadienne de linguistique appliquée*. Special Issue: *The Culture of Study Abroad*, (Guest Editor John L. Plews). En prensa.
- Kobayashi, Y. (2002). The Role of Gender in Foreign Language Learning Attitudes: Japanese female students' attitudes towards English learning. *Gender and Education*, 14(2), pp. 181 – 197.

- Lai, M-L. (2007). Gender and Language Attitudes: A Case of Postcolonial Hong Kong. *International Journal of Multilingualism*, 4(2), pp. 83 – 116.
- Ludwig, J. (1983). Attitudes and expectations: a profile of female and male students of college French, German, and Spanish. *The Modern Language Journal*, 67(3), pp. 216 – 227.
- Mathews, S. A. (2000). *Russian second language acquisition during study abroad: Gender differences in student behavior*. PhD dissertation, Bryn Mawr College.
- Mitchell, R.; Tracy-Ventura, N. y Mcmanus, K. (ed.) (2015). *Social interaction, identity and language learning during residence abroad*. Eurosla Monographs Series 4, Eurosla.
- Norton, B. & Pavlenko, A. (eds) (2004). *Gender and English Language Learners*. Alexandria, VA: TESOL.
- Pavlenko, A., Blackledge, A, Piller, I. y Teutsch-Dwyer, M. (2001). *Multilingualism, second language learning and gender*. New York: Mouton de Gruyter.
- Polanyi, L. (1995). Language learning and living abroad: Stories from the field. En B. Freed (ed). *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context* (pp. 271 – 291). Philadelphia: John Benjamins.
- Shirley, S. W. (2006). *The Gender Gap in post-secondary study abroad. Understanding and marketing to male students*. PhD Dissertation, University of North Dakota.
- Smith, A. y Bown, J. (2013). Study Abroad, Gender, and the Speaking Experience. How Gender Mediates Speaking Opportunities for Students Studying Abroad in the Middle East. *Journal of Undergraduate Research*, BYU.
- Sunderland, J. (1994). Differential teacher-treatment-by-gender in the EFL classroom: using ex-participants' perspectives. *Exploring gender: questions and implications for English language education*. Hertfordshire: Prentice Hall. 148 – 155.
- Trentman, E. (2015). Negotiating gendered identities and access to social networks during study abroad in Egypt. En Mitchell et al. (pp. 263 – 280).
- Vanderick, S. (2000). The need for more research on female language learners in the classroom. *Temple University Working papers in Applied Linguistics*, 7. Pp. 11 – 25.

Yao, F. e Iriarte Díaz-Granados, F. (2013). Estilos de aprendizaje de los estudiantes de segunda lengua de la Universidad del Norte de Barranquilla. *Revista Estilos de Aprendizaje*, 11:11, pp. 1 – 11.